

Premessa

Olimpiadi della linguistica 2022/23

FINALE

Berna, 25 marzo 2023

Avvertenze:

1. Rispondi a ogni domanda su un foglio di carta separato. Questo perché le risposte saranno corrette da diversi insegnanti.
2. Scrivi chiaramente il tuo nome su ogni foglio di risposta.
3. Scrivi le tue risposte in una scrittura leggibile.
4. Riceverai anche un foglio bianco su cui potrai testare le tue risposte.
5. Dalle 14.30 ci sarà un "momento toilette" ogni mezz'ora, in cui puoi andare in bagno. Il limite di tempo è per evitare continui disturbi nella sala. Solo un/a partecipante alla volta può lasciare la stanza.
6. Se hai finito le Olimpiadi, puoi usare questi momenti ogni mezz'ora (14:30, 15:00 ecc.) per lasciare la sala.
7. Quando hai finito e lasci la sala, consegna le tue risposte. Puoi conservare il foglio con i compiti.
8. Hai tempo fino alle 17:00.
9. In bocca al lupo!

1. Dhivehi

Autore : Jerome Jochems

Il dhivehi è una lingua indo-ariana parlata principalmente nelle Maldive, dove è la lingua ufficiale. Oltre ai 330'000 madrelingua delle Maldive, ve ne sono altri 10'000 in India. Il dhivehi è scritto nella scrittura Thaana, che è l'oggetto di questo compito.

Poiché le Maldive sono un arcipelago separato dal resto del mondo da almeno 700 chilometri di oceano, ci sono poche parole indigene in dhivehi che si riferiscono ad altri paesi. La maggior parte dei nomi dei paesi sono prestiti dall'inglese e adattati in qualche modo alla fonologia e alla scrittura autoctona, come questi paesi:

1.	ހަލުބުލުހު
2.	ބަރުމިނު
3.	ސުވަރިސާ
4.	ސަފަރު
5.	ހިންދުވަރު
6.	ސިންގަޕަރު

Domanda 1. Individua la traduzione inglese corretta di questi sei nomi di paesi. Scegli tra:

Albania
Australia
Belarus
Bulgaria
Portugal
Switzerland

Domanda 2. Traduci i seguenti due nomi di paesi europei in italiano o in inglese:

ސަވަރު
ސަރަވަދު ސަރަދު

Domanda 3. Quale suono manca nelle due parole dhivehi della domanda 2, rispetto all'italiano? Come si può spiegare?

Domanda 4. Traduci i seguenti due nomi di paesi europei in italiano o in inglese:

ދިވެހިރާއްޖެ
ދަނޑި

ދަނޑި ސަރަދު ސަރަދު

Domanda 5. Quante sillabe ci sono in ދަނޑި ސަރަދު ސަރަދު in dhivehi e quante in italiano/inglese? Come spiegare la differenza?

Domanda 6. Traduci i seguenti due nomi di paesi europei dall'inglese al dhivehi. Spiega la tua risposta.

San Marino

Norway

2. Ebraico biblico

Autore : Gion Caiquo

Di seguito sono riportate alcune frasi della Bibbia ebraica in trascrizione latina semplificata, con le loro traduzioni in italiano:

melek kōtēb bāseper	Un re sta scrivendo in un libro.
nišrap gan-hammelek	Il giardino del re è bruciato.
šāmārū gibbōrīm et-hahēkāl	Guerrieri sorvegliarono il tempio.
yēš seper bahēkāl	Un libro è nel tempio.
kātabtā bahēkāl	Ha scritto nel tempio.
tišmōr et-hasseper	Custodirai il libro.
yēš melek badderek	Un re è sulla strada.
nišmar haggān lāmēlākīm	Il giardino è custodito a favore di re.
yišrōp hammelek et-hahēkālīm	Il re brucerà i templi.
kātēbū bāgānē-hahēkāl	Scrissero nei giardini del tempio.
nišmartā lammelek	Sei custodito a favore del re.
šārap seper lāgibbōr	Bruciò un libro a favore di un guerriero.
šōmārīm et-haddārākīm	Stanno sorvegliando le strade.

Domanda 1. Traduci in ebraico:

- a) Il guerriero sta sorvegliando il giardino.
- b) Il tempio del guerriero.
- c) Scriverai i libri in un tempio.
- d) I giardini sono bruciati.

Domanda 2. Traduci in italiano:

- a) tišrōp sēpārīm baggān
- b) yēš hēkāl lāgibbōrē-hammelek
- c) hammēlākīm kōtēbīm bahēkālīm

Domanda 3. Come si forma il genitivo in ebraico? Spiega e fornisci un esempio.

Nota: š si pronuncia come il *sci* italiano; ś come una *s* sibilata; a come il *e* atona in tedesco *Betrag*; le vocali *ā, ē, ī, ō* et *ū* sono lunghe. Il trattino - indica che la prima parte della parola non ha un proprio accento.

3. Motuna

Autore: Melle Groen

Il motuna è parlato da qualche migliaia di persone sull'isola di Bougainville, vicino alla Papua Nuova Guinea. Di seguito sono riportati alcuni gruppi di parole del motuna con le loro traduzioni.¹

1 uovo	sira noqri
1 sacco di farina	palawa nowaku
2 pacchi di zucchero	suuka kimakuko
2 lance	kohoqso kiqko
3 sacchi di cacao	kooko peewakuq
4 fascine di legna da ardere	kuino korimatuq
6 bastoncini di zucchero di canna	toŋo noŋŋi naraŋ
7 melarose	korikorisa kiquikee naraŋ
8 sacchi di manghi	koŋsiq peewakuŋŋi naraŋ
9 pacchi di caffè	koopii korimakuŋŋi naraŋ
10 ananas	painaapo naraŋ
11 fascine di bambù	pih nomatuŋŋi kiranno
12 sacchi di riso	raisi kiwakukee kiranno
13 fascine di frecce	kuhetuka peematuŋŋi kiranno
16 pacchi di sago	pia nomakuŋŋi naraŋŋi kiranno
17 matite	pensol kiqukee naraŋŋi kiranno
22 noci di cocco	moo kiquikee peerannu
26 cucchiari	sipuuni noŋŋi naraŋŋi peerannu

Domanda 1. Traduci in italiano i seguenti gruppi di parole:

- kooko korimakuq
- painaapo noŋŋi naraŋ
- pih kiqukee kiranno
- toŋo kimatukee naraŋ
- moo peewakuŋŋi naraŋŋi kiranno

Domanda 2. Traduci in motuna i seguenti gruppi di parole:

- 1 freccia
- 3 pacchi di farina
- 9 sacchi di zucchero
- 12 manghi
- 16 uova

¹ Il *ŋ* indica il suono dell' *ng* in tedesco *singen* 'cantare'. Il *q* precisa l'occlusiva glottidale, cioè il suono che si sente in italiano, per esempio, all'inizio della parola *elezione* quando si vuole bene differenziare da *lezione*: "parlavo delle elezioni, non delle lezioni". Il sago è un tipo di amido ricavato dalle palme. La melarosa è un frutto tropicale che assomiglia a una mela.

Il motuna attua un processo attraverso il quale alcuni suoni si cambiano. Alcuni di questi processi non sono riflessi in questo compito: ecco perché alcune parole appaiono un po' diverse nella realtà della motuna. Ciò è irrilevante per la soluzione del compito.

4. Il gallese della Patagonia

Autore: Jerome Jochems

Nel 1865, 153 immigrati gallesi si stabilirono nella Patagonia argentina. Per evitare di assimilarsi troppo rapidamente alla Patagonia, gli immigrati fondarono una propria comunità nel remoto Chubut. nei 50 anni successivi li seguirono altri 3.000 immigrati.

Oggi un milione di persone parla gallese, di cui quasi 900.000 nel Galles stesso. In Patagonia, dei 50.000 discendenti gallesi, circa un decimo parla ancora la lingua d'origine.

Questo compito riguarda il contatto e il cambiamento linguistico del gallese sotto l'influenza dello spagnolo argentino. Quattro parlanti bilingui gallese-spagnolo della Patagonia hanno partecipato alla ricerca sulla pronuncia: due uomini (M) di 22 e 73 anni e due donne (F) di 34 e 55 anni. Si può presumere che i partecipanti siano rappresentativi dei parlanti bilingui gallese-spagnolo della Patagonia. Di seguito è riportato il modo in cui hanno pronunciato alcune parole gallesi. La parola gallese standard è in corsivo, la pronuncia è tra parentesi quadre.²

		Tamara 34 F	Terri 55 F	Tim 73 M	Tristan 22 M
sorella	<i>chwaer</i>	[xwair]	[χwair]	[χwair]	[xwair]
arrossire	<i>cochi</i>	[koxi]	[k ^h oxi]	[k ^h oxi]	[koxi]
la sua rosa	<i>ei rosyn</i>	[irosən]	[irosən]	[irosən]	[irosin]
autunno	<i>hydref</i>	[hədrev]	[hədrev]	[hədrev]	[hidrev]
ponte	<i>pont</i>	[pont]	[p ^h ont ^h]	[p ^h ont ^h]	[pont]
zucchero	<i>siwgur</i>	[sjugur]	[ʃugur]	[ʃugur]	[sjugur]
trancio (di torta)	<i>sleisen</i>	[sleisen]	[sleifən]	[sleifən]	[sleisen]
nella casa	<i>yn y tŷ</i>	[ənəti]	[ənət ^h i]	[ənət ^h i]	[initi]

Domande

Domanda 1. I partecipanti differiscono in quattro punti della loro pronuncia. Quali sono i quattro punti?

Domanda 2. Alla luce di questi dati, quale sembra essere il fattore determinante per l'utilizzo di una particolare variante da parte di un individuo?

Domanda 3. Tiffany è un'altra bilingue gallese-spagnola in Patagonia. Lei pronuncia *cymylog* 'nuvoloso' come [kəməlok]. Cosa sai di Tiffany adesso?

² [x] sta per il *ch* del tedesco *ich*, [χ] per il *ch* più "duro" del tedesco *Nacht*. La vocale [ə] è una *e* "muta", detta anche *schwa*, come in tedesco *Betrag*. L'apice ^[h] indica l'aspirazione della consonante precedente, come nel tedesco standard *Post*, pronunciato come [p^host]. La [ʃ] corrisponde al suono del italiano *sci* in *sciolto*.

Domanda 4. Come pronuncerebbero Tim e Tristan (ciascuno separatamente) le seguenti parole gallesi?

(un esame) passare *pasio*
 (un) essiccatore *sychwr*

Per la nostra ricerca abbiamo invitato anche due partecipanti monolingui: Santos, di lingua spagnola, dalla Patagonia, e Wendy, di lingua gallese, dal Galles:

	spagnolo	Santos
bandiere	<i>banderas</i>	[banderas]
caffetteria	<i>cafetería</i>	[kafeteria]
governatore	<i>estatúder</i>	[estatuder]
figlio	<i>hijo</i>	[ixo]
giudizio	<i>juicio</i>	[xwisjo]
sempre	<i>siempre</i>	[sjempre]

	gallese	Wendy
sasso	<i>carreg</i>	[k ^h arek]
negozio	<i>siop</i>	[jop ^h]
come stai?	<i>sut dych chi?</i>	[sit ^h təxi]
padre	<i>tad</i>	[t ^h at]

Domanda 5. Spiega ciascuna delle quattro differenze riscontrate nella domanda (1) utilizzando i dati di Santos e Wendy.

Domanda 6. Nella pronuncia gallese dei bilingui troviamo di tanto in tanto un suono inaspettato. Per esempio *anodd* 'difficile' è pronunciato come **hanodd*, o *ymhladd* 'lottare' come **hymhladd*. Quale potrebbe essere il motivo?

Domanda 7. Con ogni probabilità, tra 20 anni Tamara pronuncerà ancora la parola *chwaer* come [xwair]?

Domanda 8. Toya è una 45enne bilingue della Patagonia. Da anni frequenta ogni settimana un servizio religioso in lingua spagnola. Al lavoro è l'unica a parlare gallese. A quale pronuncia – tra quelle dei partecipanti bilingui – assomiglierà di più quella di Toya e perché?

F I N E